2 - Le Jules Verne de William Butcher

Alors que les Anglais et les Américains avaient raison de se plaindre de la qualité des traductions des *Voyages extraordinaires*, une petite (?) révolution s'est produite outre-Manche, et plus particulièrement à Oxford. C'est là que William Butcher a publié ses traductions de quelques romans verniens qui furent non seulement accueillies par l'enthousiasme unanime de la critique anglophone pour la qualité du texte⁽⁶⁾, mais qui constituent aussi les premières éditions critiques, dignes de ce nom, de *Voyage au centre de la Terre*⁽⁷⁾, *Le Tour du Monde en quatre-vingts jours*⁽⁸⁾ et *Vingt Mille Lieues sous les mers*⁽⁹⁾.

Que le projet ait pleinement réussi, cela ne surprendra pas les lec-

(5) Voir "Les tirages des éditions Hetzel : une mise au point". *Revue Jules Verne* (Amiens) n° 5 (1998), pp. 89-94.

(6) Butcher a expliqué les principes de sa traduction à l'exemple du *Voyage au centre de la Terre* : "Journey to the Centre of the Text. On Translating Verne", *Babel* n° 40 (1994), pp. 131-136

(7) *Journey to the Centre of the Earth*. Oxford University Press 1992, 3^e édition augmentée 1998, XXXVIII + 234 p.

(8) *Around the World in Eighty Days*. Oxford University Press 1995, XLV + 247 p.

(9) *Twenty Thousand Leagues Under the Seas*. Oxford University Press 1998, XLVIII + 445 p. . Je ne veux pas passer sous silence les mérites de Walter James Miller qui est le pionnier des éditions annotées de *Vingt Mille Lieues sous les mers* et *De la Terre à la Lune*, malheureusement établies sur des traductions défectueuses.

romancier en apprenant que certains passages de ses manuscrits méticuleusement gardés surgiraient pour la première fois dans la langue de Phileas Fogg !

Il reste à souligner qu'aucune édition française n'existe qui soit comparable au niveau éditorial de Butcher. Espérons qu'il pourra poursuivre ce travail exemplaire pour d'autres *Voyages extraordinaires*. Espérons aussi qu'un jour, une édition critique de l'œuvre de Jules Verne paraîtra en langue française ! William Butcher en aura ouvert la voie (Volker DEHS).